

Heb

Chapter 3

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
因此 弟兄们 圣 呼召 属天的 同伴们 思想 -那
[G3606](#) [G0080](#) [G0040](#) [G2821](#) [G2032](#) [G3353](#) [G2657](#) [G3588](#)
- Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, Ἰησοῦν,
使徒 -和 大祭司 -的 认信 我们的 耶稣
[G0652](#) [G2532](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3671](#) [G1473](#) [G2424](#)

同蒙天召的圣洁弟兄啊，你们应当思想我们所认为使者、为大祭司的耶稣。

- 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
忠信的 是 -对那 设立了 他的 -如同 -也 摩西 -在 整个 -那 家
[G4103](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#)
- αὐτοῦ.
他的
[G0846](#)

他为那设立他的尽忠，如同摩西在神的全家尽忠一样。

- 3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν, ἡξίωται, καθ' ὅσον πλείονα, τιμὴν
更多的 -因为 这位 荣耀 -比 摩西 配得 -按照 多少 更多的 尊荣
[G4119](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1391](#) [G3844](#) [G3475](#) [G0515](#) [G2596](#) [G3745](#) [G4119](#) [G5092](#)
- ἔχει τοῦ οἴκου, ὃ κατασκευάσας αὐτόν.
有 -的 家 -那 建造了 它的
[G2192](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2680](#) [G0846](#)

他比摩西算是更配多得荣耀，好像建造房屋的比房屋更尊荣；

- 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος; ὃ δὲ πάντα κατασκευάσας
每一 -因为 家 被建造 -被 某人 -那 -但 万有 建造了
[G3956](#) [G1063](#) [G3624](#) [G2680](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2680](#)
- Θεός,
神
[G2316](#)

因为房屋都必有人建造，但建造万物的就是神。

- 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ὡς θεράπων,
-和 摩西 -一方面 忠信的 -在 整个 -那 家 他的 -如同 仆人
[G2532](#) [G3475](#) [G3303](#) [G4103](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2324](#)
- εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων;
-为 见证 -的 将说的事
[G1519](#) [G3142](#) [G3588](#) [G2980](#)

摩西为仆人，在神的全家诚然尽忠，为要证明将来必传说的事。

6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς,
 基督 -但 -如同 儿子 -在...上 -那 家 他的 它的 家 是 我们
[G5547](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3624](#) [G1510](#) [G1473](#)

ἐὰν τὴν παρρησίαν, καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος, ἕως τῆς τέλους βεβαίαν
 -若 -那 胆量 -和 -那 夸耀 -的 盼望 -直到 尽头 确定的
[G1437](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2745](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3360](#) [G5056](#) [G0949](#)

κατάσχωμεν.
 持守
[G2722](#)

但基督为儿子，治理神的家；我们若将可夸的盼望和胆量坚持到底，便是他的家了。

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 -所以 -正如 说 -那 圣灵 -那 圣 今日 -若 -的 声音 他的
[G1352](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

ἀκούσητε,
 你们听见
[G0191](#)

圣灵有话说：你们今日若听他的话，

8 μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ
 -不要 硬了 -那些 心 你们的 -像 -在 -那 悖逆 -在
[G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#) [G2596](#)

τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ, ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 -那 日子 -的 试探 -在 -那 旷野
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3986](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

就不可硬着心，像在旷野惹他发怒、试探他的时候一样。

9 οὗ ἐπίερασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ, καὶ εἶδον τὰ ἔργα
 那里 试探了 -那些 父辈们 你们的 -在 试验 -和 看见了 -那些 工作
[G3757](#) [G3985](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1382](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2041](#)

μου, τεσσαράκοντα ἔτη.
 我的 四十 年
[G1473](#) [G5062](#) [G2094](#)

在那里，你们的祖宗试我探我，并且观看我的作为有四十年之久。

10 διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ, καὶ εἶπον, Ἄει πλανῶνται τῇ
 -所以 我双怒了 -对那 世代 这 -和 我说了 总是 心里迷路 -在那
[G1352](#) [G4360](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0104](#) [G4105](#) [G3588](#)

καρδίᾳ; αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου;
 心 他们 -但 不 认识 -那些 道路 我的
[G2588](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1473](#)

所以，我厌烦那世代的人，说：他们心里常常迷糊，竟不晓得我的作为！

11 ὡς ὡμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
 -像 我起誓了 -在 -那 愤怒 我的 -若 他们将进入 -进入 -那 安息
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#)

μου.
 我的
[G1473](#)

我就在怒中起誓说：他们断不可进入我的安息。

12 βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν, καρδία πονηρὰ ἀπιστίας,
你们要看 弟兄们 -免得 随时 将有 -在 某人 你们的 心 邪恶的 不信
[G0991](#) [G0080](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2588](#) [G4190](#) [G0570](#)

ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζώντος.
-在 -那 离开 -从 神 活的
[G1722](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#) [G2316](#) [G2198](#)

弟兄们，你们要谨慎，免得你们中间或有人存着不信的恶心，把永生神离弃了。

13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον
-而是 你们要勉励 你们自己 -每 每一 日子 -直到 它的 -那 今日
[G0235](#) [G3870](#) [G1438](#) [G2596](#) [G1538](#) [G2250](#) [G0891](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4594](#)

καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας.
被称为 -使 -不 被硬了 某人 -从 你们的 诡诈 -的 罪
[G2564](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4645](#) [G5100](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0539](#) [G3588](#) [G0266](#)

总要趁着还有今日，天天彼此相劝，免得你们中间有人被罪迷惑，心里就刚硬了。

14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως,
同伴们 -因为 -的 基督 我们成了 -若确实 -那 起初 -的 确信
[G3353](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1096](#) [G1437](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#) [G5287](#)

μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν;
-直到 尽头 确定的 持守
[G3360](#) [G5056](#) [G0949](#) [G2722](#)

我们若将起初确实的信心坚持到底，就在基督里有分了。

15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ
-在 -那 被说 今日 -若 -的 声音 他的 你们听见 -不要
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#) [G3361](#)

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
硬了 -那些 心 你们的 -像 -在 -那 悖逆
[G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#)

经上说：「你们今日若听他的话，就不可硬着心，像惹他发怒的日子一样。」

16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν? ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ
哪些人 -因为 听了的人 惹怒了 -但是 -不 所有 -那些 出来的人 -从
[G5101](#) [G1063](#) [G0191](#) [G3893](#) [G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1831](#) [G1537](#)

Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως?
埃及 -借着 摩西
[G0125](#) [G1223](#) [G3475](#)

那时，听见他话惹他发怒的是谁呢？岂不是跟着摩西从埃及出来的众人吗？

17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη? οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν
哪些人 -但 双怒了 四十 年 岂不 -那些 犯罪的人 他们的
[G5101](#) [G1161](#) [G4360](#) [G5062](#) [G2094](#) [G3780](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3739](#)

τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ?
-那些 尸体 倒了 -在 -那 旷野
[G3588](#) [G2966](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

神四十年之久，又厌烦谁呢？岂不是那些犯罪、尸首倒在旷野的人吗？

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ
哪些人 -但 他起誓了 -不 将进入 -进入 -那 安息 他的 -若不
[G5101](#) [G1161](#) [G3660](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G0846](#) [G1487](#)

μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν?
-不 -那些 悖逆的人
[G3361](#) [G3588](#) [G0544](#)

| 又向谁起誓，不容他们进入他的安息呢？岂不是向那些不信从的人吗？

19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
-和 我们看见 -因为 不 他们能 进入 -因为 不信
[G2532](#) [G0991](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0570](#)

| 这样看来，他们不能进入安息是因为不信的缘故了。